

Contents

Jana-Katharina Mende

Introduction: Hidden and Invisible Multilingualism in 19th-Century European Literature: Theory and Practices — 1

Part 1: Multilingual Histories of National Literatures

Mariyana Tsibranska-Kostova, Irena Kristeva

Traces of Hidden Multilingualism in 19th-Century Bulgarian Literature and Culture — 25

Iulia Dondorici

Plurilingualism in 19th-Century Romanian Literatures — 47

Charlotte van Hooijdonk

Uncovering Multilingual Strategies — 69

Joanna Pietrzak-Thébault

The “French” History of Polish Literature or Two Languages – One “Oeuvre” — 95

Part 2: National Authors as Covert Multilinguals

Gábor Gángó

Proofreaders, Translators – Co-authors? József Eötvös’s Concealed Bilingualism — 119

Katrin Gunkel

Multilingualism and Nationality in Theodor Fontane’s *Kriegsgefangen. Erlebtes 1870* — 143

Orlando Grossegeesse

The Hidden Greek Odes in “Um poeta lírico” (1880) — 169

Sabira Ståhlberg

***Meine lieben fellow-pupils*: Edith Södergran’s Hidden Multilingualism — 185**

Part 3: Hidden Multilingualism: Typologies and Theoretical Approaches

Sandra Vlasta

Multilingualism in 19th-Century Travel Writing — 219

Marília Jöhnk

Literary Multilingualism and Women's Writing in 19th Century Europe — 241

Jochen A. Bär

18th and 19th Century Linguistic and Literary Criticism as a Source of Multilingual Research — 265

Jana-Katharina Mende

Zooming In and Out of Historical Multilingual Literature — 295

Index — 323